

ОТЗЫВ
ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертационном исследовании
Ирины Леонидовны Бузук
«Отражение французского менталитета
в освоении малагасийских реалий»,
представленном на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.05 – романские языки

Диссертационное исследование И.Л. Бузук посвящено особенностям французского менталитета в освоении малагасийских реалий, которые выявляются на фоне освоения малагасийской действительности средствами русского языка.

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью и проработанностью вопросов взаимодействия французской и малагасийской лингвокультур. Исследование автора также актуально на том основании, что интенсивность межкультурных контактов постоянно возрастает и потребность в полном и глубоком взаимопонимании носителей различных лингвокультур становится все более насущной.

Научная новизна диссертации И.Л. Бузук бесспорна и заключается в том, что в нем впервые представлено описание процесса освоения малагасийских реалий средствами французского языка. Это позволило выявить особенности французского менталитета в освоении малагасийских реалий на фоне освоения малагасийской действительности средствами русского языка.

Полученные в ходе исследования результаты могут найти широкое применение в практике преподавания ряда дисциплин лингвистического цикла (лексикологии, межкультурной коммуникации), спецкурсов, в переводческой и лексикографической практике, а также способствовать совершенствованию составления малагасийских иноязычных словарей.

Теоретические результаты, полученные автором, вносят вклад в развитие теории реноминации, раскрывая суть способов реноминации малагасийских слов-реалий во французской лексикографии и французских текстах на русском фоне. В этом видится **теоретическая и практическая значимость** диссертационного исследования И.Л. Бузук.

Многоаспектность диссертации обусловила применение комплекса обще- и частнонаучных **методов исследования**, использование которых представляется целесообразным и позволяет И.Л. Бузук провести убедительный анализ языкового материала.

Достоверность и обоснованность сформулированных автором выводов обеспечивается авторитетностью проанализированных в работе теоретических источников в областях менталитета, национального характера, языковой политики, межкультурной коммуникации, языковых реалий, теории лакун и теории реноминации, и послуживших убедительной научной основой диссертации, а также солидной эмпирической базой, включающей номинации реалий, отобранных из Малагасийско-французского словаря А. Абиналя и В. Мальзака и произведений малагасийцев-франкофонов, русских и французов.

Результаты исследования прошли хорошую **апробацию** в рамках российских и международных научно-практических конференций и хорошо отражены в 12 научных статьях, 6 из которых были опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Структура работы логична и обусловлена темой и задачами исследования. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка лексикографических источников, списка источников примеров и приложения.

Во введении автор определяет научные основы исследования, формулирует цели и задачи, обосновывает актуальность предмета и объекта исследования, излагает теоретическую и практическую значимость работы,

формулирует основные положения, выносимые на защиту, свидетельствующие о значимых результатах работы, в числе которых выделяются способы реноминации, используемых носителями французского языка при освоении чужой действительности и национально-культурная самодостаточность французского менталитета, ведущая к относительной «герметичности» французской лингвокультуры.

В первой главе «Теоретические аспекты реалиеведения» И.Л. Бузук рассматривает теоретические предпосылки исследования. Автор обосновывает необходимость выбранного подхода и указывает, что одним из проявлений менталитета является реноминация – то, как носители языка пользуются французским языком при освоении «чужих» реалий, представляющих малагасийскую действительность. В исследовании способов реноминации, Ирина Леонидовна использует типологию реалий: R-, C- и L-реалии и подчеркивает взаимосвязь теории реалий-лакун и теории реноминации, которая выражается в том, что теория реалий исследует всевозможные способы заполнения лакун, возникающих при переходе «чужой» реалии как элемента исходной лингвокультуры в язык-реципиент.

Предпринятый в первой главе анализ позволяет автору обозначить актуальные для ее исследования теоретические положения и подходы, установить теоретические положения и выводы, которые находят применение в дальнейшем в работе.

Вторая глава «Освоение малагасийских реалий французской лексикографией на русском фоне» посвящена исследованию способов реноминации 402 малагасийских реалий в Малагасийско-французском словаре А. Абиналя и В. Мальзака. И.Л. Бузук разделяет малагасийские реалии на две группы: «чужие» R-реалии (262 дефиниции), отсылающие к конкретным фактам реальной действительности (к денотатам), и «чужие» C-реалии (140 дефиниций), обозначающие максимально абстрагированную идею «культурного предмета».

Важным результатом данной части работы выступает вывод о стремлении французской лексикографии удлинить текст, в крайних случаях – прибегнуть к громоздким и развернутым экспликациям с целью избежать заимствования малагасизма. Французское стремление сделать «чужое» максимально «своим» характеризует французскую лингвокультуру как самодостаточную и «герметичную». Автор справедливо отмечает, что асимметрия русско-французских отношений проявляется в том, что французы весьма обобщенно описывают малагасийскую лингвокультуру, а русские охотно перенимают ее элементы, включая слова, не стремясь заменить малагасийскую лингвокультуру своей.

В третьей главе «Освоение малагасийских реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне», И.Л. Бузук исследует процессы освоения малагасийской лингвокультурной действительности средствами французского и русского языков в текстах. Автор подчёркивает отсутствие возможности соблюдения параллелизма в этой главе и выделяет две оппозиции: малагасийцы-франкофоны ~ французы и французы ~ русские.

Выводы по главам и заключительная часть исследования обобщают полученные результаты и определяют дальнейшие перспективы научных изысканий в данном направлении. Таким образом, можно утверждать, что цель исследования достигнута и все поставленные задачи решены.

Вместе с тем в ходе анализа диссертации И.Л. Бузук возникли некоторые замечания и дискуссионные вопросы, которые сводятся к следующему:

1) В разделе «Теоретическая основа» (с.7 диссертации) автор справедливо отмечает важность вопросов языковых контактов и языковой политики в проводимом диссертационном исследовании. Однако, в самой диссертации не нашла отражение актуальная языковая ситуация в Мадагаскаре, которая

бы позволила понять роль и особенности функционирования малагасийского и французского языков.

2) В Мадагаскаре, насколько нам известно, малагасийцы говорят на диалектах малагасийского языка (малагасийский – масикоро, малагасийский язык жителей плато, малагасийский – цимихети, малагасийский – антанкарана, малагасийский – бара). В диссертации, автор описывает реалии, однако о существовании диалектов малагасийского языка не упоминается.

3) В 3 главе, диссертант подробно описывает реалии, приводя примеры. На наш взгляд, диссертация бы выиграла, если бы автор указала лингвистические и экстралингвистические факторы, приводящие к использованию малагасизмов в произведениях, написанных на французском языке.

Сформулированные вопросы и замечания не влияют на высокую оценку работы и полученных в ходе исследования научных результатов. Диссертационное исследование И.Л. Бузук носит завершённый характер, четко аргументировано и структурировано.

Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертации так же, как и опубликованные автором статьи.

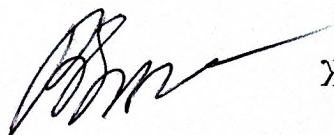
Изложенное выше позволяет сделать **вывод**, что диссертационное исследование Ирины Леонидовны Бузук, представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки, является научно-квалификационной работой, выполненной на высоком научном уровне, отвечающей требованиям научной новизны, теоретической и практической значимости, а также достоверности полученных результатов. Исследование соответствует паспорту научной специальности, отвечает требованиям пп. 9-14 «Положение о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842,

предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Ирина Леонидовна Бузук, заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка), профессор,
профессор кафедры романо-германской
филологии и межкультурной коммуникации
Института межкультурной коммуникации
и международных отношений
Федерального государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»

09 августа 2022 г.



Ж. Багана

Адрес: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85,

Тел.: 8 (4722) 24-54-03;

Веб-сайт: <https://bsuedu.ru/bsu/>

e-mail: baghana@bsu.edu.ru

Багана Жером



Личную подпись
удостоверяю
Документовед
управления
по развитию
персонала и
кадровой работе

Ирина Леонидовна Бузук
Ирина Леонидовна Бузук
09 08 2022 г.